

Công c n m 1999 c a Liên h p qu c v b t gi tàu
<http://hh06b.8forum.net/>

Đ m b o phát tri n hài hoà th ng m i hàng h i th gi i.

Xét th y c n thi t ph i hình thành m t khuôn kh pháp lý chung áp đ ng th ng nh t trên ph m vi qu c t i u ch nh l nh v c b t gi tàu, phù h p v i s phát tri n c a tình hình th c t trong các l nh v c có liên quan, Các n c thành viên tho thu n nh gi i u sau ây:

Đi u 1: Gi i thích t ng

Theo quy nh t i Công c này, nh ng t sau ây c hi u nh sau:

1 - "Khi u n i hàng h i" là khi u n i phát sinh t các c n c sau ây:

a) M t mát, thi t h i gây ra do khai thác, v n hành tàu;

b) Thi t h i v tính m ng, s c kho x yra trên t li n ho c đ i n c, có liên quan tr c ti p n vi c v n hành, khai thác tàu;

c) Ho t ng c u h i h p ng c u h , k c trong tr ng h p khi u n i v kho n t i n thù lao c bi t cho ho t ng c u h i v i tàu mà b n thân tàu ho c hàng hoá v n chuy n trên tàu e do gây thi t h i cho môi tr ng

d) Thi t h i ho c nguy c thi t h i do tàu gây ra cho môi tr ng, b bi n hay các l i ích khác liên quan; các bi n pháp c áp đ ng ng n ng a, h n ch , kh c ph c các thi t h i ó; b i th ng các thi t h i ó; chi phí áp đ ng nh ng bi n pháp thích h p khôi ph c môi tr ng; m t mát ho c nguy c m t mát mà ng i th ba ph i gánh ch u có liên quan n các thi t h i trên; các thi t h i, các chi phí hay các m t mát khác có tính ch t t ng t nh nh ng m t mát, thi t h i quy nh t i i m này;

e) Các chi phí liên quan n vi c tr c v t. đ i chuy n, thu h i. phá hu , thanh th i tàu m, tàu m c c n, tàu b b r i, bao g m c các v t đ ng, tài s n có trên tàu; chi phí cho vi c b o qu n tàu b b r i và chi phí cho thuy n viên c a tàu;

f) Tho thu n v s đ ng ho c thuê tàu, đ i hình th c h p ng thuê tàu ho c hình th c khác;

g) Tho thu n v v n chuy n hàng hoá ho c hành khách b ng tàu, đ i hình th c h p ng thuê tàu ho c hình th c khác;

h) M t mát ho c thi t h i gây ra cho tài s n ho c liên quan n tài s n (k c hành lý) v n chuy n trên tàu;

i) T n th t chung;

j) Lai đ t;

k) Hoa tiêu;

l) Hàng hoá, nguyên vật liệu, nhiên liệu, trang thiết bị (kể cả công cụ), dịch vụ cung cấp cho tàu vận hành, khai thác, quản lý, bảo quản, bảo dưỡng tàu;

m) Đóng mố, ống lặn, sà chĩa hoán đổi, trang bị cho tàu;

n) Phí, lệ phí công, kênh đào, vận chuyển hàng, neo đậu, lưu giữ hàng;

o) Lương và các khoản chi trả khác cho thuyền trưởng, sĩ quan và các thành viên khác của thuyền buồm làm việc trên tàu, bao gồm cả chi phí hộ chiếu, tín dụng hối mại xã hội;

p) Các khoản tín dụng chi thay cho tàu hoặc thay cho chủ tàu;

q) Phí bảo hiểm liên quan đến tàu (bao gồm cả phí bảo hiểm hàng hải) thuộc trách nhiệm thanh toán của chủ tàu, người thuê tàu vận hành hoặc các thành toán vì lợi ích của họ;

r) Phí hộ chiếu, môi giới hoặc các khoản phí, hoa hồng khác liên quan đến tàu thuộc trách nhiệm thanh toán của chủ tàu, người thuê tàu vận hành hoặc các thành toán vì lợi ích của họ;

s) Tranh chấp liên quan đến nhân sự, chi mướn hàng;

t) Tranh chấp giữa các hãng vận chuyển hàng hàng hải, vận hành hàng hải hoặc vận chuyển hàng hải về vận chuyển hàng hải, vận hành hàng hải;

u) Thuyền phó, thuyền trưởng hay thuyền phó khác có tính chất thuyền trưởng vận chuyển hàng;

v) Tranh chấp phát sinh từ việc mua bán hàng.

2. "Bắt giữ" là một sự kiện hoặc hành vi bắt giữ vận chuyển hàng hải theo quy định của Tòa án hoặc một thẩm phán khi vận chuyển hàng hải, không bao gồm việc bắt giữ vận chuyển hàng hải một lần hoặc một lần vận chuyển hàng hải khác.

3. "Người" bao gồm cá nhân, pháp nhân, tổ chức, kể cả Nhà nước và cơ quan Nhà nước.

4. "Người khi vận chuyển" là người có quyền trách nhiệm khi vận chuyển hàng hải.

5. "Tòa án" bao gồm thẩm phán pháp có thẩm quyền của quốc gia.

Điều 2: Phạm vi vận chuyển hàng hải

1. Mọi vận chuyển hàng hải có thể bắt đầu hoặc kết thúc theo quy định của tòa án của quốc gia thành viên liên quan đến vận chuyển hàng hải.

2. M t con tàu ch có th b b t gi c n c vào m t khi u n i hàng h i ch không th b b t gi vì nh ng khi u n i khác.

3. Qu c gia có quy n b t gi tàu b o m cho khi u n i hàng h i k c trong tr ng h p các bên trong h p ng ã tho thu n l a ch n toà án c a m t qu c gia khác không ph i là qu c gia n i t i n hành b t gi tàu ho c l a ch n toà án tr ng tài gi i quy t khi u n i hàng h i ó ho c tho thu n l a ch n pháp lu t c a m t qu c gia khác không ph i là qu c gia n i t i n hành b t gi tàu áp d ng cho h p ng ó.

4. Th t c b t gi tàu, th t c gi i phóng tàu c th c hi n theo quy nh pháp lu t c a qu c gia n i t i n hành b t gi ho c n i có yêu c u b t gi , v i i u ki n không trái v i các quy nh c a Công c này.

Đi u 3: Đi u ki n b t gi tàu

1. Vi c b t gi tàu m b o cho m t khi u n i hàng h i c th c hi n n u tho m n m t trong các i u ki n sau ây:

a) Ng i có quy n s h u i v i tàu vào th i i m phát sinh khi u n i hàng h i, có trách nhi m liên quan t i ngh a v phát sinh t khi u n i hàng h i ó và ng i ó v n là ch s h u tàu vào th i i m t i n hành b t gi ;

b) Ng i thuê tàu tr n vào th i i m phát sinh khi u n i hàng h i, có trách nhi m liên quan t i ngh a v phát sinh t khi u n i hàng h i ó và ng i ó v n thuê tàu tr n ho c ã tr thành ch s h u tàu vào th i i m t i n hành b t gi ;

c) Khi u n i hàng h i đ a trên quy n th ch p, c m c ho c m t quy n khác có tính ch t t ng t i v i tàu;

d) Khi u n i hàng h i liên quan n s h u hay chi m h u tàu;

e) Khi u n i hàng h i có liên quan n b n thân ch s h u tàu. ng i thuê tàu tr n, ng i qu n lý ho c ng i khai thác tàu và khi u n i ó c m b o b ng quy n c m gi hàng h i c h ng theo quy nh pháp lu t c a qu c gia n i có yêu c u b t gi tàu.

2. C ng có th b t gi m t ho c m t s con tàu, n u vào th i i m t i n hành b t gi , nh ng con tàu ó thu c s h u c a ng i có trách nhi m liên quan n ngh a v phát sinh t khi u n i hàng h i và vào th i i m phát sinh khi u n i hàng h i, ng i ó thu c m t trong các tr ng h p sau ây:

a) Ng i ó là ch s h u c a con tàu có liên quan n khi u n i hàng h i;

b) Ng i ó là ng i thuê tàu tr n, ng i thuê tàu nh h n ho c ng i thuê chuy n con tàu ó. Quy nh này không áp d ng v i các khi u n i hàng h i liên quan n s h u ho c chi m h u tàu.

3. Mặc dù có các quy định tại khoản 1 và khoản 2 của Điều này vì các bất động sản không thuộc sở hữu của người có quyền quyết định có trách nhiệm liên quan đến nghĩa vụ phát sinh từ khi vận hành hàng hải của pháp nhân khi, theo quy định pháp luật của nước có yêu cầu bất động sản, quy định, bản án của tuyên bố quy định tại vận hành hàng hải có hiệu lực thi hành thì việc chính con tàu đó sẽ được bán theo quy định của tòa án hoặc theo thẩm quyền của cơ quan chức năng.

Điều 4: Giá trị phóng tàu bất động sản

1. Tàu bất động sản phải được phóng ngay khi có biện pháp bồi đắp thay thế về giá trị hoặc định hình thể phù hợp (trên trình bày về bất động sản thể hiện trên sổ khi vận hành hàng hải quy định tại Điều 1, khoản 1, Điều 1. Đối với các trường hợp này, khi người đăng ký vận hành hàng hải cung cấp biện pháp bồi đắp thay thế về giá trị tương đương, tòa án có thể cho phép người có thẩm quyền khai thác, vận hành tàu hoặc áp dụng biện pháp cần thiết để quy định quản lý tàu trong thời gian bất động sản.

2. Nếu các bên không thỏa thuận về giá trị và hình thể bồi đắp thay thế, tòa án sẽ có thẩm quyền quy định, nhưng không vượt quá giá trị con tàu bất động sản.

3. Hành vi thể hiện biện pháp bồi đắp thay thế yêu cầu thực tế không được coi là hành vi thanh toán trách nhiệm hay thực hiện quy định bảo hiểm, quy định về giảm trách nhiệm.

4. Trong trường hợp tàu bất động sản tạm thời gia nhập không phải là thành viên của Công ty này, nếu sau khi có biện pháp bồi đắp thay thế thể hiện tạm thời gia nhập thành viên của Công ty này có liên quan đến khi vận hành hàng hải đó mà tàu vận hành của người phóng, thì theo yêu cầu của người đăng ký, tòa án của quốc gia thành viên đó có thẩm quyền quy định như biện pháp bồi đắp thay thế thể hiện.

5. Trong trường hợp tàu bất động sản tạm thời gia nhập không phải là thành viên của Công ty này và đã được phóng sau khi có biện pháp bồi đắp thay thế phù hợp, thì biện pháp bồi đắp thay thế thể hiện trong tạm thời gia nhập thành viên của Công ty này liên quan đến khi vận hành hàng hải đó của chủ sở hữu theo quy định của tòa án của quốc gia thành viên đó, nếu giá trị bồi đắp thay thế thể hiện trong 2 quốc gia nêu trên là như sau:

a) Giá trị của vận hành hàng hải là căn cứ cho bất động sản;

b) Giá trị của con tàu;

Trong trường hợp giá trị vận hành hàng hải và giá trị con tàu khác nhau, thì áp dụng giá trị như sau. Tuy nhiên, tòa án sẽ chỉ quy định cho phép chủ sở hữu vận hành hàng hải bồi đắp thay thế đó có hiệu lực pháp luật tại quốc gia không phải là thành viên của Công ty này và có thể chuyển giao cho người có vận hành hàng hải.

6. Người đăng ký thể hiện biện pháp bồi đắp thay thế theo quy định tại khoản 1 của Điều này có thể yêu cầu tòa án giảm bớt, sửa đổi hoặc hủy bỏ biện pháp bồi đắp thay thế bất kỳ lúc nào.

Điều 5: Bất động sản liên và bất động sản nhu tàu

1. Nếu tim t qu c gia, tàu b b t gi ã c gi i phóng ho c ã có bi n pháp b o m thay th c th c hi n i v i khi u n i hàng h i, thì con tàu ó không th b b t gi l i trên c s cùng m t khi u n i hàng h i ó. tr các tr ng h p sau ãy:

a) Bi n pháp b o m thay th liên quan n con tàu, th c hi n trên c s khi u n i hàng h i ó, có hình th c ho c giá tr không áp ng yêu c u, v i i u ki n t ng giá tr các bi n pháp b o m thay th không v t quá giá tr c a con tàu;

b) Ng i th c hi n bi n pháp b o m thay th không có ho c có th không có kh n ng th c hi n m t ph n ho c toàn b ng h a v c a mình;

c) Vi c gi i phóng tàu ho c vi c hu b bi n pháp b o m thay th ã c th c hi n:

Theo yêu c u ho c v i s tho thu n c a ng i khi u n i trên c s nh ng lý do chính áng; ho c do ng i khi u n i không th ng n c n c vi c gi i phóng tàu ho c vi c hu b bi n pháp b o m ó m c dù ã áp d ng nh ng bi n pháp c n thi t.

2. Không c b t gi thêm b t c m t con tàu nào khác b o m cho cùng m t khi u n i hàng h i, cho dù con tàu ó c ng n m trong di n có th b b t gi b o m cho khi u n i hàng h i ó, tr các tr ng h p sau ãy:

a) Bi n pháp b o m thay th ã c th c hi n trên c s khi u n i hàng h i ó có hình th c ho c giá tr không áp ng yêu c u;

b) Tr ng h p áp d ng quy nh t i các i m b ho c c, kho n l, i u này.

3. "Gi i phóng tàu" theo quy nh t i i u này không bao hàm tr ng h p tàu b tr n ho c c th trái v i quy nh c a pháp lu t.

Đi u 6: B o v quy n l i c a ch s h u và ng i thuê tàu tr n có tàu b b t gi

1. Khi ng i có khi u n i hàng h i yêu c u toà án b t gi tàu ho c duy trì bi n pháp b t gi tàu ãng áp d ng; thì tr c khi cho phép b t gi tàu ho c duy trì bi n pháp b t gi ó, toà án có th bu c ng i ó ph i th c hi n m t bi n pháp b o m theo hình th c, i u ki n và v i giá tr do toà án quy t nh, m b o vi c b i th ng nh ng thi t h i, m t mát có th gây ra cho ng i b khi u n i do vi c b t gi tàu thu c trách nhi m b i th ng c a ng i khi u n i hàng h i, c bi t là b i th ng nh ng m t mát, thi t h có th gây ra cho ng i b khi u n i trong các tr ng h p sau ãy:

a) Bi n pháp b t gi tàu ó là không có c n c pháp lu t ho c c th c hi n m t cách l m d ng;

b) Bi n pháp b o m thay th c yêu c u th c hi n v t quá m c c n thi t.

2. Toà án c a n c n i t i n hành b t gi tàu có th m quy n xác nh m c trách nhi m c a ng i khi u n i hàng h i i v i nh ng m t mát, thi t h i có th x y ra do vi c b t gi tàu, c bi t là các m t mát, thi t h i x y ra trong các tr ng h p sau ây:

a) Bi n pháp b t gi tàu không có c n c pháp lu t ho c c th c hi n m t cách l m đ ng;

b) Bi n pháp b o m thay th c yêu c u th c hi n v t quá m c c n thi t.

3. Trong tr ng h p, theo quy nh t i i u 7, tranh ch p thu c th m quy n gi i quy t c a toà án c a m t qu c gia khác ho c thu c th m quy n gi i quy t c a toà án tr ng tài thì th t c xác nh m c trách nhi m c a ng i khi u n i hàng h i quy nh t i kho n 2 i u này s c t m ình ch n khi có quy t nh cu i cùng v gi i quy t tranh ch p c a toà án có th m quy n ho c toà án tr ng tài ó.

4. Ng i ã th c hi n bi n pháp b o m thay th theo quy nh t i kho n 1 i u này có quy n yêu c u toà án gi m b t, s a i ho c hu b bi n pháp b o m ó vào b t k th i i m nào.

Đi u 7: Th m quy n gi i quy t tranh ch p

1. Toà án c a qu c gia n i ã t i n hành b t gi tàu ho c n i ã th c hi n bi n pháp b o m thay th gi i phóng tàu, có th m quy n gi i quy t v n i dung i v i tranh ch p ó, tr tr ng h p các bên có tho thu n h p l a v tranh ch p ra gi i quy t tr c toà án tr ng tài ho c tr c toà án c a m t qu c gia khác có th m quy n.

2. M c dù có các quy nh t i kho n 1 i u này, toà án c a qu c gia n i ã t i n hành b t gi tàu ho c n i ã th c hi n bi n pháp b o m thay th gi i phóng tàu có th t ch i th lý gi i quy t tranh ch p n u pháp lu t c a qu c gia này cho phép toà án làm vi c ó và n u toà án c a m t qu c gia khác ch p nh n th lý gi i quy t tranh ch p ó.

3. Trong tr ng h p tranh ch p không thu c th m quy n gi i quy t c a toà án c a qu c gia n i t i n hành b t gi tàu ho c n i th c hi n bi n pháp b o m thay th gi i phóng tàu ho c trong tr ng h p toà án ó t ch i th lý gi i quy t tranh ch p theo quy nh t i kho n 2 i u này thì toà án ó có th , t m ình ho c theo yêu c u, quy t nh th i h n kh i ki n t i m t toà án khác có th m quy n ho c t i toà án.

4. Quá th i h n quy nh t i kho n 3 i u này, n u v vi c ch a c kh i ki n, thì theo yêu c u c a ng i có quy n l i ngh a v liên quan, toà án có th quy t nh gi i phóng tàu ho c hu b bi n pháp b o m thay th .

5. Trong tr ng h p vi c kh i ki n ã c th c hi n úng th i h n quy nh t i kho n 3 i u này ho c trong tr ng h p không có quy nh v th i h n kh i ki n mà tranh ch p ã c kh i ki n tr c toà án có th m quy n ho c toà án tr ng tài c a m t qu c gia khác, thì quy t nh cu i cùng gi i quy t tranh ch p trong khuôn kh vi c kh i ki n ó s c công nh n và có hi u l c thi hành i v i con tàu b b t gi ho c i v i bi n pháp b o m thay th gi i phóng tàu, n u:

a) Ng i b khi u n i ã c thông báo h p l v vi c kh i ki n ó trong th i h n h p lý có i u ki n th c hi n quy n bào ch a;

b) Vì công nhân quy tắc nhó không trái vị trí công việc.

6. Quy định khoản 5 của Điều này không làm hạn chế hiệu lực áp dụng của bản án hay phán quyết trọng tài nước ngoài được tuyên theo quy định pháp luật của nước khởi kiện hành bị kiện tàu hoặc nhân viên thuyền bị pháp luật thay thế giải phóng tàu.

Điều 8: Điều kiện áp dụng

1. Công ước này có hiệu lực áp dụng đối với tàu thuộc thẩm quyền tài phán của bất kỳ quốc gia nào là một bên ký kết công ước, cho dù tàu đó có treo cờ của quốc gia

2. Công ước này không áp dụng đối với tàu chiến, tàu hỗ trợ tàu chiến và các tàu khác thuộc quy định của Hiệp ước khai thác cá biển của quốc gia được dẫn nhập vào mục đích dịch vụ công việc không mang tính thương mại, trừ trường hợp sau đây có thay đổi mục đích sử dụng.

3. Công ước này không áp dụng cho các trường hợp ngoại lệ, cụ thể Nhà nước có thẩm quyền của một quốc gia thành viên quy định nội dung, phạm vi công ước quy định trong điều kiện quốc tế hoặc pháp luật quốc gia đối với tàu nằm trong phạm vi thẩm quyền tài phán của quốc gia đó.

4. Công ước này không nhằm quy định nội dung của quốc gia hoặc tòa án đưa ra các quy định có hiệu lực áp dụng đối với toàn bộ tài sản của người có nghĩa vụ.

5. Nếu điều kiện quốc tế khác hoặc pháp luật quốc gia có quy định về trách nhiệm bồi thường quốc gia khởi kiện hành bị kiện tàu, thì áp dụng điều kiện quốc tế quy định pháp luật đó;

6. Công ước này không làm thay đổi, không có liên quan gì đến các văn bản pháp luật hiện hành của các quốc gia thành viên quy định về việc bị kiện tàu thuộc thẩm quyền tài phán của quốc gia mà tàu đó mang cờ, vì lợi ích của người thuyền trưởng hoặc chủ tịch chính trị quốc gia đó hoặc của người tiếp nhận quy định của người đó theo hình thức thẩm quyền, chuyển giao quy định yêu cầu hoặc một hình thức khác.

Điều 9: Không tỏ ra quy định mang tính hàng hải

Các quy định của Công ước này không thể coi là thích theo hàng tỏ ra quy định mang tính hàng hải.

Điều 10: Bộ luật

1. Khi ký, phê chuẩn, chấp thuận, phê duyệt, gia nhập Công ước này hoặc vào bất kỳ thời điểm nào sau khi thành viên các hành vi trên, quốc gia thành viên có quy định bộ luật không áp dụng các quy định của Công ước này cho các trường hợp sau:

a) Tàu, thuyền không phải là tàu biển;

b) Tàu không mang cờ của quốc gia thành viên của Công ước;

c) Khi tuân hành quy định của Công ước, không, **điều 1.**

2: Trong trường hợp một quốc gia đang là thành viên của một hiệp ước quốc tế về giao thông hàng biển, tham gia ký, phê chuẩn, chấp thuận, phê duyệt hoặc gia nhập Công ước này, thì khi ký, phê chuẩn, chấp thuận, phê duyệt hoặc gia nhập Công ước, quốc gia có quyền tuyên bố áp dụng các quy định của hiệp ước đó về thẩm quyền tòa án, và công nhận và thi hành các bản án, quy định của tòa án, thay vì áp dụng các quy định của **Điều 7** Công ước này.

Điều 11: Lưu chi u

Công ước này thuộc thẩm quyền của Tổng thư ký Liên hợp quốc

1. Công ước này được gửi cho các quốc gia ký kết từ ngày 1/9/1999 đến ngày 31/8/2000 tại Trụ sở Liên hợp quốc, tại Niu-ôóc.

Sau đó, Công ước tiếp tục được gửi cho các quốc gia khác gia nhập.

2. Các quốc gia có thể thể hiện sự chấp thuận hiệp ước áp dụng của Công ước này đối với mình dưới các hình thức sau đây:

a) Ký không kèm theo điều kiện phê chuẩn, chấp thuận, phê duyệt;

b) Ký kèm theo điều kiện phê chuẩn chấp thuận hoặc phê duyệt;

c) Gia nhập

3. Việc phê chuẩn, chấp thuận, phê duyệt hoặc gia nhập Công ước này có thể chỉ ra đối với hình thức ghi tên phê chuẩn, chấp thuận, phê duyệt, gia nhập cho các quan.

Điều 13: Áp dụng Công ước đối với các quốc gia có nhiều chủ quyền pháp lý khác nhau

1. Đối với các quốc gia có nhiều lãnh thổ áp dụng các chủ quyền pháp lý khác nhau đối với các nội dung thuộc phạm vi điều chỉnh của Công ước này, thì khi tham gia ký, phê chuẩn, chấp thuận, phê duyệt, gia nhập Công ước, quốc gia đó có quyền quy định áp dụng Công ước cho toàn bộ hay một số các lãnh thổ đó: quốc gia đó có quyền thay đổi quy định trên của mình vào bất kỳ lúc nào.

2. Quy định của quốc gia có ghi cho các quan lưu chi u và phê duyệt quy định rõ các lãnh thổ của Công ước có hiệu lực áp dụng.

3. Đối với quốc gia thành viên Công ước có hai hay nhiều chủ quyền pháp lý về bất kỳ tàu biển áp dụng cho các lãnh thổ khác nhau, thì những trường hợp Công ước này quy định chỉ dựa trên thẩm quyền tòa án hoặc pháp luật của quốc gia đó coi là đơn chỉ dựa trên thẩm quyền tòa án và pháp luật của lãnh thổ thực của quốc gia đó.

Điều 14: Hiệu lực áp dụng

1. Công ước này bắt đầu có hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày 10 quốc gia tham gia nhất chấp thuận hiệu lực áp dụng của Công ước đối với mình.

2. Đối với các quốc gia khác tham gia chấp thuận hiệu lực áp dụng của Công ước đối với mình sau ngày Công ước này có hiệu lực, thì sự chấp thuận đó bắt đầu có hiệu lực sau ba tháng kể từ ngày quốc gia đó bày tỏ sự chấp thuận.

Điều 15: Sửa đổi, bổ sung

1. Theo nghị quyết 1/35 của thành viên của Công ước, Tổng thư ký Liên hợp quốc triệu tập hội nghị các nước thành viên xem xét sửa đổi, bổ sung Công ước này.

2. Trường hợp chấp thuận hiệu lực của Công ước sau ngày sửa đổi, bổ sung Công ước có hiệu lực sẽ coi là chấp thuận toàn bộ nội dung Công ước như đã sửa đổi, bổ sung.

Điều 16: Bãi bỏ Công ước

1. Quốc gia thành viên có thể bãi bỏ Công ước vào bất kỳ thời điểm nào kể từ ngày Công ước có hiệu lực áp dụng đối với quốc gia đó.

2. Việc bãi bỏ công ước sẽ được thông qua vì các lý do bãi bỏ cho các quan liu chi u.

3. Việc bãi bỏ Công ước có hiệu lực áp dụng sau 1 năm kể từ ngày các quan liu chi u nhận được thông báo hoặc sau một thời gian dài hơn quy định trong thông báo bãi bỏ.

Điều 17: Ngôn ngữ

Công ước này được lập thành một bản gốc duy nhất bằng các thứ tiếng Anh, Ảrập, Trung quốc,

Tây Ban Nha, Pháp và Nga các bản đều có giá trị pháp lý như nhau.

Làm tại Genève, ngày 12/3/1999.

Đã làm bằng, mỗi bên có thể quy định của các quốc gia đã ký tên vào Công ước này.